

**沖縄** **高知** **徳島** **山口** **鳥取** **奈良** **滋賀** **福井** **新潟** **東京** **福島** **宮城** **北海道**  
OKINAWA KOUCHI TOKUSHIMA YAMAGUCHI TOTTORI NARA SHIGA FUKUI NIIGATA TOKYO FUKUSHIMA MIYAGI HOIKKAIDO



子ども・リンク・21

# '99国際児童青少年演劇アジア大会

会期：1999年7月18日(日)～8月8日(日)

■主催 (社)日本児童演劇協会/アシテジ日本センター/他  
■共催 アシテジ韓国センター／(財)ユネスコ・アジア文化センター／(財)国際文化交流推進協会／(財)日中友好会館/他  
■助成 文化庁／国際交流基金／日本万国博覧会記念協会 ■協賛 (社)日本芸能実演家団体協議会／(株)日本旅行  
■特別協力 (社)全国公立文化施設協会／(株)大塚製薬

**KIDS • LINK • 21** '99 National Festival of Asian Theatre for Children and Young People  
'99 ASSITEJ Asian Symposium

'99 National Festival of Asian Theatre for Children and Young People  
'99 ASSITEJ Asian Symposium

 Arts Plan 21  国際交流基金  文化庁  The Japan Foundation  日本国憲聯合記念協会

——上演時間90分——

卷二

■招聘・オルガナイズ

(株)笑う猫／(株)アジア国際舞台芸術交流センター(APAC)

韓国俳優達による  
韓国語(劇中劇は韓国語)の上演。

# ハムレット Hamlet 햄릿

海外招へい:韓国(ソウル)  
KOREA  
劇団ヨンヒダンコリペ  
극단 연희단거리페



National Festival of Asian Theatre for Children and Young People IN SHIGA  
アジア児童青少年演劇日本縦断フェスティバルIN滋賀

滋賀県立芸術劇場びわ湖ホール・中ホール 大津市打出浜15-1

7/27(火) 開場18:00 開演18:30

#### お問い合わせ・お申込み

### ●滋賀県立芸術劇場びわ湖ホール

滋賀県立芸術劇場ひわ湖水一郎  
TEL 077-523-7136 FAX 077-520-0806 大津市打出浜15-1

●'99国際児童青少年演劇アジア大会全国本部

● 99国際児童青少年演劇ノック大会全国本部  
TEL 0422-51-7066 FAX 090-0012 武藏野市緑町2-1-

**料金** (前壱) ¥2,000／(当日) ¥2,500【自由席】

■主催 (社)日本児童演劇協会／アシテジ日本センター／(財)びわ湖ホール

■後援 滋賀県教育委員会／大津市教育委員会

# ハムレット

Hamlet

햄릿

海外招へい:韓国(ソウル)

KOREA

劇団ヨンヒダンコリペ

극단 연희단거리페

## 劇団プロフィール:劇団ヨンヒダンコリペ

1986年7月、韓国釜山カマコル小劇場から出発したメソッド演劇集団「ヨンヒダンコリペ」は『ブガ』、『被爆者』、『山洗い』など、1980年代の社会状況を知識人の自己反省や個人主義の克服というテーマと市民的な視点でとらえ上演してきた。現実を反省した叙事詩的アリズムの状況劇シリーズにおいて韓国全土で注目を浴び、プロフェッショナル劇団として急成長した。1990年代に入つてからは、空間の幾何学的配分、韓国伝統舞踊の所作や伝統的な歌などを発展させたリーダー、イ・ユンテクのメソッドによる『山の向こうのケットン』(1998年世界人形劇フェスティバル飯田招待作品)『オジエビ遊び』『狂った動物の歴史』『ハムレット』(第12回国際児童青少年演劇協会フェスティバル=ロシアのロストフ=の特別参加作品)などを創り出した。また、国内外で他劇団との交流を行っている。



### あらすじ

中世のデンマーク、王の突然の死から2ヶ月も経たない内に、亡き先王の弟が新しい王となり、先王の妃がその妻となって王座につく。あまりにも身変わりの早い叔父と母に嫌悪感を抱く王子ハムレット、城に現れた亡き父の亡靈から、その死因は叔父の計略による殺人事件であることを知らされる。その復讐を訴えられたハムレットの孤独な戦いが始まるのであった。今韓国の演劇界で新しい風を巻き起こしている劇団ヨンヒダンコリペの演出家イ・ユンテク氏の野心作『ハムレット』は原作が持つている普遍性と韓国特有の芸術精神が絶妙に調和された作品である。



イ・ユンテク(李潤澤)

1952年釜山生まれ。ヨンヒダンコリペ、カマコルファミリー劇場(釜山)主宰、我ら演劇研究所(ソウル)所長。  
詩人、ジャーナリストとして出発し、評論、テレビ・映画のシナリオ等幅広いジャンルで活躍する制作・演出家。  
2002年ワールド・カップの開会式詔問委員。

### 〈スタッフ〉/STAFF

再構成(脚色)・演出・芸術監督:イ・ユンテク(李潤澤)  
照明監督:キム・クアンボ(金洸甫)  
音響オペレーター:ジョ・セヨン(趙世衍)  
舞台監督:パク・キヨン(朴瓊)  
監修:キム・ドンウク(金東旭)  
衣裳:パク・ヨンス(朴英洙)  
音楽:ファン・クァンロク(黃光錄)  
歌唱の指導:キム・ミンジョン(金閔貞)  
太鼓指導:ムン・カブヒョン(文甲賢)  
日本語翻訳:木村典子

### 〈キャスト〉/CAST

クローディアス:キム・ハッチャヨル(金學喆)  
ハムレット:キム・キヨンイク(金京翊)  
先王/劇中劇王:ジョ・ヨンジン(曹榮辰)  
ガートルード:キム・ソヒ(金昭希)  
プロニウス:ジョン・トンスク(鄭東淑)  
オフィーリア:イ・ユンジュ(李允珠)  
ホレーショ:イ・スンファン(李承憲)  
レアティーズ:カン・ウンス(姜王寿)  
ローゼンクランツ:チャン・ジエホ(張在鍋)  
ギルデンスター:ジョン・ジェソン(鄭在星)  
リューナシアス:イ・ジフン(李芝薰)  
劇中劇王妃:パク・ソヨン(朴召娟)  
墓守1/劇中劇俳優:ファン・ソクジョン(黃石正)  
墓守2/劇中劇俳優:ハ・ヨンブ(河龍富)



### 子どもリンク21 第9回国際児童青少年演劇アジア大会

『アジア大会』は「アジア児童青少年演劇会議(アシテジ日本・韓国センター共催)」と「アジア児童青少年演劇日本総合フェスティバル」の二部門で構成されます。

「アジア会議」は、アジア12ヶ国の代表が集い、沖縄と東京で「21世紀におけるアジアの児童青少年演劇の新しいアイデンティティを求めて」をテーマに討議を重ねます。

「日本総合フェスティバル」は、沖縄から北海道まで13都道県で海外招聘劇団を中心に開催されます。

### アジア大会全国本部

〒180-0012 東京都武蔵野市線町2-1-5 (株)劇団影ぼうし内 TEL.0422-51-7066 FAX.0422-51-7063

エグゼクティブプロデューサー	山崎清明	ツアーコーディネーター	武内利之	綿平敦子
プロデューサー	大野幸則		原田尚幸	稻葉博
プログラムディレクター	奥村達夫	ツアーマネージャー	高柴秀樹	町永義男
プログラムコーディネーター	Soji Kawakita		佐藤悟	小野原慎二
	菅 莉志 森 香織		小杉 隆	高野勝征
	李 敏貞 Lang Craighill		伊藤行也	五十嵐白林
			船越満信	